

Vies et métamorphoses des contes de Grimm : *Traductions, réception, adaptations*

Avant-propos :

Dominique Peyrache-Leborgne

Première partie :

Génétique des contes, intertextualité et traductions.

Chapitre I : Bernhard Lauer : « Les contes des Grimm dans les langues du monde : aller et retour »

Chapitre II : Frédéric Weinmann : « Petite Églantine. Épines traductologiques des Contes de Grimm »

Chapitre III : Pascale Auraix-Jonchière : « ...de longues plumes douces comme rosée brillent d'une blancheur pareille à celle d'une fleur ». Motif floral, sommeil et tentation, de quelques échos intertextuels dans *Blanche-Neige* »

Chapitre IV : Muguras Constantinescu : « Sur les dernières traductions des frères Grimm en roumain, placées dans une série ouverte »

Deuxième partie :

Réécritures et intermédialité

Chapitre V : Béatrice Didier : « Du conte à la scène lyrique »

Chapitre VI : Alain Montandon : « Sur quelques traductions cinématographiques des contes de Grimm »

Chapitre VII : Anne-Sophie Gomez : « Et Janosch ra-conta les contes des frères Grimm : *Janosch Erzählt Grimm's Märchen* »

Troisième partie :

Le livre illustré

Chapitre VIII : Dominique Peyrache-Leborgne : « Violence et douceur des contes de Grimm, dans le texte et dans l'image, des frontispices anciens aux albums contemporains »

Chapitre IX : Christiane Connan-Pintado : « Au fil des mots et des motifs : *Raiponce* en France dans l'édition pour la jeunesse »

Chapitre X : François Fièvre : « L'image dans l'image : l'intericonicité dans l'illustration des contes de Grimm par Maurice Sendak »

Chapitre XI : À propos du *Conte du genévrier*. Texte et images

- Catherine d'Humières : « Reconfigurations iconographiques du *Conte du genévrier* à travers les visions artistiques d'Alejandra Acosta et de Gilles Rapaport »

- Elvira Luengo Gascon : « Dialogisme et identité du cannibalisme dans *Le Conte du Genévrier* »

Conclusion :

Dominique Peyrache-Leborgne